

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководители ОПОП
_____ Ю.Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
завкафедрой восточных языков
_____ Ю. Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Составитель	Султанова Ж.Г., старший преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки	Даниелян А.А., лаборант Центра ориенталистики 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2022
Курс	2-4
Семестр	4-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»: сформировать навыки письменного перевода и сознательного выбора переводческих решений

1.2. Задачи освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»:

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Письменный перевод первого иностранного языка» относится к обязательной (базовой) части подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (персидский язык) и изучается в 4-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- *Практический курс первого иностранного языка*

Знания: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.

Умения: интерпретировать коммуникативные цели высказывания; идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; выявлять релевантную информацию; корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.

Навыки: построения устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации, опираясь на критерии ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности; корректного использования модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Технический перевод
- Перевод деловой и коммерческой документации
- Перевод текстов по экологии
- Перевод текстов по экономике
- Перевод текстов СМИ

- Художественный перевод.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки: ПК-1, ПК-2.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	ПК-1.1. тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ПК-1.2. выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ПК-1.3. навыками осуществления межъязыкового письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2: Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	ПК-2.1. предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	ПК-2.2. осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии со скульптурными особенностями определеного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	ПК-2.3. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное

			обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.
--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» составляет 13 зачетных единиц, 468 академических часов, из них 308 часов выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (308 практических занятия), 160 часов - на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. т. работа		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	IV		12			8	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن اول</i>	IV		12			6	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن دوم</i>	IV		12			6	Письменный перевод
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	IV		12			6	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	IV		12			6	Письменный перевод
ИТОГО			60			32	ЗАЧЁТ
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	V		14			8	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	V		12			6	Письменный перевод
<i>ایجاد بازار برق</i>	V		12			6	Письменный перевод
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	V		12			6	Письменный перевод
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	V		14			6	Письменный перевод
ИТОГО			64			32	ЗАЧЁТ
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные	VI		14			8	Письменный перевод

характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста						
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>	VI	14			6	Письменный перевод
<i>ساختار واردات در ایران</i>	VI	14			6	Письменный перевод
<i>تأیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>	VI	14			6	Письменный перевод
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>	VI	16			6	Письменный перевод
ИТОГО		72			32	ЗАЧЁТ
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	VII	16			8	Письменный перевод
<i>تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران</i>	VII	14			8	Письменный перевод
<i>تأمین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات</i>	VII	14			8	Письменный перевод
<i>مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر</i>	VII	16			8	Письменный перевод
ИТОГО		60			32	ЭКЗАМЕН
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов	VIII	14			8	Письменный перевод
<i>کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته</i>	VIII	12			8	Письменный перевод
<i>حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان</i>	VIII	12			8	Письменный перевод
<i>حقوقو بشر</i>	VIII	14			8	Письменный перевод
ИТОГО		52			32	ЭКЗАМЕН
ИТОГО		308			160	

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3. Матрица соотношения тем/разделов учебной дисциплины формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	20	+	+	2
<i>اقتصار جهانی متن اول</i>	18	+	+	2

اقتصاد جهانی متن دوم	18	+	+	2
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران	18	+	+	2
اقتصاد ایران متن اول	18	+	+	2
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	22	+	+	2
اقتصاد ایران متن دوم	18	+	+	2
ایجاد بازار برق	18	+	+	2
نقش بیمه در اقتصاد کشور	18	+	+	2
بانک و بانکداری در ایران	20	+	+	2
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста	22	+	+	2
بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران	20	+	+	2
ساختار واردات در ایران	20	+	+	2
تأیید شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد	20	+	+	2
سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران	22	+	+	2
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	24	+	+	2
تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران	22	+	+	2
تأمین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات	22	+	+	2
مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر	24	+	+	2
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов	22	+	+	2
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	20	+	+	2
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان	20	+	+	2
حقوق بشر	22	+	+	2
Итого	468			

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста. اقتصاد جهانی متن دوم. اقتصاد ایران متن اول. شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران. اقتصاد جهانی متن دوم. اول

Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. اقتصاد ایران متن دوم. ایجاد. اقتصاد ایران متن دوم. نقش بیمه در اقتصاد کشور. بازار برق. بانک و بانکداری در ایران.

Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста. ایران. بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران. ساختار. سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی. تأیید شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد. واردات در ایران. جمهوری اسلامی ایران.

Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации. ایران. تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران. مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت. تأمین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات. سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر.

Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов. حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و .کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته . حقوقو بشر .تاصیر آن بر جهان

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. На практических занятиях проводится постановка и коррекция навыков письменного перевода.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал (письменные тексты), предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных научных изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студента осуществляется в следующих формах: подготовка к практическим занятиям, выполнение домашнего задания и подготовка к зачетам и экзаменам. Контроль самостоятельного освоения студентами содержания дисциплины включает выполнение практических заданий. Итоговая аттестация предполагает сдачу зачета или экзамена, составной частью которого является практическое задание по переводу текста. Текущий контроль осуществляется на семинарских занятиях в процессе общения между преподавателем и студентами по обсуждаемым вопросам, проверки преподавателем домашнего задания по переводу.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	8	Индивидуальное задание
<i>اقتصاد جهانی متن اول</i>	6	Индивидуальное задание
<i>اقتصاد جهانی متن دوم</i>	6	Индивидуальное задание
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	6	Индивидуальное задание
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	6	Индивидуальное задание
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	8	Индивидуальное задание
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	6	Индивидуальное задание
<i>ایجاد بازار برق</i>	6	Индивидуальное задание
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	6	Индивидуальное задание
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	6	Индивидуальное задание
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики	8	Индивидуальное задание

энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста		
بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران	6	Индивидуальное задание
ساختار واردات در ایران	6	Индивидуальное задание
تأیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد	6	Индивидуальное задание
سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران	6	Индивидуальное задание
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	8	Индивидуальное задание
تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران	8	Индивидуальное задание
تأمین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات	8	Индивидуальное задание
مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر	8	Индивидуальное задание
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов	8	Индивидуальное задание
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	8	Индивидуальное задание
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تأصیر آن بر جهان	8	Индивидуальное задание
حقوق بشر	8	Индивидуальное задание

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Написание курсовых работ не предусмотрено. В рамках курса предусмотрено написание письменных работ по переводу. Работа является ключевой для контроля над успеваемостью студентов. Чем больше проводится письменных работ, тем больше осуществляется работа над ошибками, повышается уровень освоения материала. С помощью практических письменных заданий преподаватель и студенты могут определить, какому материалу необходимо уделить дополнительное время, а какой материал усвоен отлично. Письменный перевод представляет собой процесс создания нового текста на основе оригинала в текстовом варианте с сохранением первоначального смысла, логики построения, стилистики и терминологии. Исходником может быть научная статья, новость, диссертация, запись, заметка, анонс, инструкции и т.д. По сложности и характеру студенты выполняют разные виды письменного перевода.

Дословный – исходный текст переводится с четким соблюдением порядка слов, порой даже в ущерб смысловой нагрузке. Не учитываются смысловые или стилистические особенности переводимого материала. Может быть необходим как дополнение к инструкции. Обычно в профессиональном переводе такие текста относятся, к этапу черновой обработки текста, нежели готовому переведенному образцу.

Полный – наиболее частый метод, который отличается сохранением структурных и смысловых опор. Отличается максимальной точностью передачи стиля, и особенностей языка.

Реферативный – характеризуется существенным сокращением объема первоначального текста, применяется в больших научных книгах, монографиях, энциклопедиях, справочниках. Переводчик должен разбираться в иностранной терминологии.

Аннотационный – характеристика оригинальной книги или статьи, которая была написана на иностранном языке. Сохраняется изложение главных вопросов, содержания и положений.

Адаптивный – требует от переводчика смысловую адаптацию текстового источника под менталитет и восприятие читателей к новой речи.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Письменный перевод первоиностранного языка», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории изучаемого иностранного (персидского) языка как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра.

6.1. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки, реализация компетентностного подхода на занятиях по практике языка предусматривает широкое использование в учебном процессе таких технологий обучения как:

- технология коммуникативного обучения, которая направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. Кроме того, в рамках коммуникативного обучения используется технология обучения в сотрудничестве, способствующая реализации идеи взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач;

- технология дифференцированного обучения нацелено на создание оптимальных условий для выявления задатков, развития интересов и способностей и предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя реализацию их творческого потенциала. Данная технология также предполагает создание и использование диагностических тестов, использование тестирования для контроля уровня усвоения лексических и фонетических знаний на определенном этапе обучения. Данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки;

- использование интерактивных форм на занятиях. Ролевая игра – метод интерактивного обучения, позволяющий участникам действовать в рамках выбранных ими ролей, а также моделировать реальные ситуации межкультурного и межличностного общения, основной задачей которого является развитие персонажа. Дискуссия (обсуждение проблемных вопросов) – метод интерактивного обучения, повышающий интенсивность и эффективность процесса восприятия за счет активного включения обучаемых в коллективный поиск верного варианта решения. Применяется для оживления межличностных процессов в ходе межкультурной коммуникации, а также позволяет активизировать лексический и грамматический фонды знаний учащихся. Диалог – метод

интерактивного обучения, позволяющий осуществить взаимодействие между участниками процесса обучения в условиях учебной ситуации, в ходе которого происходит информационный обмен между партнерами, и регулируются отношения между ними. Способствует формированию межкультурной компетенции, что предполагает также овладение следующими умениями: видеть в представителе другой культуры не только то, что нас отличает, но и то, что объединяет; менять оценки в результате постижения другой культуры; отказываться от стереотипов; использовать знания о чужой культуре для более глубокого познания своей.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>اقتصار جهانی متن اول</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>اقتصار جهانی متن دوم</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>ایجاد بازار برق</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод	<i>Не предусмотрено</i>	Письменный перевод	<i>Не предусмотрено</i>

терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста			
بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
ساختار واردات در ایران	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
تأیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
تامین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
حقوق بشر	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle) или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint.NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений

Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод первоиностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплин, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن اول</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن دوم</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>ایجاد بازار برق</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>ساختار واردات در ایران</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>تأیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>تأثیر گفتگوی تمدن‌ها بر سیاست خارجی ایران</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
<i>تامین امنیت بین‌المللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات</i>	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод

مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод
حقوق بشر	ПК-1, ПК-2	Письменный перевод

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

5 «отлично»	демонстрируются глубокие знания материала; последовательное, правильное выполнение практических заданий по переводу на 90 – 100 %; способен не только применять навыки стилистического анализа текста, но и дать критическую оценку результату
4 «хорошо»	демонстрируются глубокие знания материала, последовательное, правильное выполнение практических заданий по переводу на 70 – 89 %; способен свободно применять навыки стилистического анализа для построения логически верного устного высказывания
3 «удовлетворительно»	демонстрируются неполные знания материала; правильное выполнение практических заданий по переводу на 60 – 69%; демонстрирует примитивные навыки в подборе и стилистическом анализе текста и для построения логически верных устных высказываний
2 «неудовлетворительно»	демонстрируются поверхностные знания материала, менее 60% правильно выполненного практического задания по переводу; наличие существенных ошибок в стилистическом анализе текста

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	используется широкий диапазон языковых средств, включенных в программу; высокая лексическая и грамматическая точность перевода; четкий и ясный язык перевода.
4 «хорошо»	используется широкий диапазон языковых средств, допускаются варианты, не мешающие коммуникации; достаточная лексическая и грамматическая точность перевода; достаточно четкий и ясный язык перевода.
3 «удовлетворительно»	используется ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации; недостаточно четкий и ясный язык перевода.
2 «неудовлетворительно»	недостаточный диапазон языковых средств; большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации; нечеткий и неясный язык перевода.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Тема 7.

Переведите письменно на персидский язык, учитывая особенности текстов общественно-политического стиля ИЯ и ПЯ.

Правительства Белоруссии, Российской Федерации и Украины приняли решение об осуществлении необходимых мероприятий в целях дальнейшей экономической интеграции. Эта интеграция будет осуществляется в различных отраслях промышленности, науки и сельского хозяйства, а также в социальной и политической сферах. Интересы наших государств диктуют сохранение единого экономического пространства, в котором эффективно будет развиваться производство на основе свободных, рыночных отношений.

Лидеры трех стран заявляют о своей твердой решимости принять участие в разработке и осуществлении договора о создании экономического союза в рамках Союза Независимых Государств. Они уверены, что шаги, предпринимаемые в направлении более тесной трехсторонней экономической интеграции, будут способствовать ускорению решения социально-экономических проблем наших государств и повышению жизненного уровня населения.

Конечно, экономическая интеграция не может успешно осуществляться без широкого сотрудничества в политической, оборонной и законодательной областях. Мероприятия в области экономической интеграции должны охватывать также такие области, как: производство, капиталовложение, внешняя торговля и кредитно-финансовые и валютно-денежные отношения, а также социальную сферу. В результате их осуществления будет предотвращен разрыв традиционных производственных связей, что будет способствовать более эффективному проведению экономических преобразований.

Тема 11.

Прочитайте и переведите письменно текст. Выпишите основные тезисы.

اروپا برای حفظ برجام اقدام عملی کند

رئیس سازمان انرژی اتمی، خروج آمریکا از برجام را نقض قطعنامه ۲۲۳۱ شورای امنیت خواند و بر اقدام عملی اتحادیه اروپا برای حفظ این توافق تأکید کرد.

به گزارش فارس، علی اکبر صالحی دیروز در شصت و دومین کنفرانس عمومی آژانس بین‌المللی انرژی اتمی، در اظهاراتی سرنوشت برجام را یکی از مهمترین نگرانی‌های جهانی برشمرد.

وی با اشاره به فرآیند سخت و دشوار برای رسیدن به این توافق اظهار داشت: متأسفانه به رغم این که آژانس ۱۲ بار به طور مستمر بر پایبندی ایران به مفاد این توافق گواهی داده است، ایالات متحده آمریکا در می ۲۰۱۸ تصمیم به خروج یکجانبه و غیرقانونی از این توافق گرفت، در حالی که دولت آمریکا، به طور کامل به مفاد آن پایبند نبوده است. نقض صریح قطعنامه ۲۲۳۱

صالحی این تصمیم یکجانبه آمریکا را نقض صریح قطعنامه ۲۲۳۱ شورای امنیت سازمان ملل و ریشخند به اصول اساسی و شناخته شده حقوق بین‌الملل و چندجانبه‌گرایی برشمرد و افزود: سرنوشت این دستاورد ارزشمند و منحصر به فرد علم دیپلماسی را با خطر جدی و تأثیرات منفی بر صلح و امنیت منطقه ای و بین‌المللی، مواجه کرده است.

رئیس سازمان انرژی اتمی کشورمان افزود: عکس العمل بین‌المللی به این اقدام غیرقانونی آمریکا، تردیدهای جدی ای را در رابطه با عقلانیت و اعتبار سیاست آن کشور ایجاد کرده است؛ این نگرانی صرفاً به یکجانبه‌گرایی آمریکا بر نمی‌گردد، بلکه با شرایط بسیار دشوار منطقه ما که مملو از آشوب‌های فراگیر و تهدیدات تروریسم است، مرتبط است.

وی با اشاره به حمایت قوی ایران از ایجاد منطقه عاری از سلاح هسته‌ای در خاورمیانه از سال ۱۹۷۴ تا کنون، اعلام کرد: نمی‌توان بی‌توجهی عمده برخی از کشورها نسبت به تهدید واقعی ناشی از امتناع لجبازانه رژیم اسرائیل از پیوستن به

معاهده عدم اشاعه هسته‌ای و در اختیار گرفتن زرادخانه هسته‌ای قابل توجه و رد هرگونه بازرسی آژانس بین‌المللی انرژی اتمی را شمتانت نکرد. این در حالی است که در مورد برنامه هسته‌ای ایران، همان طور که در گزارش مدیرکل هم آمده

است، سیستم راستی‌آزمایی در حال اجراست

صالحی بیان کرد: این یکی از نمونه‌های بارز تناقض در دنیای امروز است که در رابطه با یک کشور عضو معاهده عدم اشاعه هسته ای به طور جامع اجرا می‌شود، در حالی که در ارتباط با یک غیرعضو این معاهده کاملاً چشمانشان را بسته‌اند و این رفتار فاحش تبعیض آمیز، به مضحکه گرفتن عدالت است.

لزوم اجرای حرفه‌ای و غیرطرفدارانه آژانس

معاون رئیس جمهوری همچنین با اشاره به تحولات و ریزنی‌ها بین ایران و اتحادیه اروپایی افزود: به رغم مثبت بودن این تحولات، ولی ضروری است این گام‌ها با اقدامات عملی و محکمتری تکمیل شود و رهیافت «اقدامات تدریجی» مکانیسم مناسبی در پاسخ به شرایط ناشی از سیاست لجبارانه آمریکا در تضعیف قطعنامه ۲۲۳۱ شورای امنیت سازمان ملل متحد نیست.

وی همچنین در ادامه بر لزوم اجرای حرفه‌ای و غیرطرفدارانه وظایف توسط آژانس تأکید کرد و اظهار داشت: گزارش‌های فنی باید فقط با ارزیابی‌های هدفمند و به دور از عناصر سیاسی تهیه شود. وی در ادامه ابراز امیدواری کرد که فرایند رسیدن به «نتیجه‌گیری وسیعتر» در رابطه با برنامه هسته‌ای کشورمان تسریع شود.

صالحی در ادامه سخنرانی خود به تمایل ایران برای استفاده از علم و فناوری هسته‌ای برای مدیریت منابع آبی و پاسخ به تغییرات آب و هوایی، در کنار تولید برق، ارتقای سلامت، غذا و کشاورزی اشاره و مأموریت اصلی آژانس در این رابطه را کمک به کشورهای عضو برای دستیابی به اهداف توسعه پایدار از طریق انتقال تجربه، تشریح دانش و ارائه تجهیزات لازم اعلام کرد.

معاون رئیس جمهوری کشورمان همچنین در ادامه به نقش مهم انرژی هسته‌ای در کاهش گازهای گلخانه‌ای و ارتقای امنیت انرژی از طریق ساخت نیروگاه برق هسته‌ای، پیگیری توسعه تکنولوژی گداخت و همین‌طور پروژه‌های تولید ایزوتوپ اشاره کرد و گفت: ایران برای افزایش سهم انرژی هسته‌ای در ترکیب انرژی کشور، برنامه ریزی درازمدتی انجام داده است و در این زمینه فازهای دو و سه نیروگاه برق هسته‌ای بوشهر را در دست اجرا دارد.

صالحی در ادامه به تلاش‌ها و اقدامات مهم به عمل آمده برای استفاده از بالاترین استانداردها برای تأمین ایمنی نیروگاه‌ها، از جمله همکاری با اتحادیه اروپا، آژانس بین‌المللی انرژی اتمی و ... اشاره کرد.

مسئولیت کشورها برای تأمین کامل امنیت هسته‌ای

رئیس سازمان انرژی اتمی کشورمان همچنین با اشاره به امنیت هسته‌ای اظهار داشت که اقدامات موردنظر در این زمینه نباید مانع همکاری‌های عملی در زمینه فعالیت‌های صلح آمیز هسته‌ای یا موجب تضعیف اولویت‌های برنامه همکاری‌های فنی آژانس شود.

وی همچنین در عین حال که به مهم بودن موضوعات تروریسم، حملات سایبری و قاچاق غیرقانونی اشاره کرد، بر مسئولیت کشورها برای تأمین کامل امنیت هسته‌ای و نقش آژانس برای ارتقای زیرساخت‌های ملی در صورت درخواست آنان و به صورت داوطلبانه تأکید کرد.

صالحی بیان کرد: انتظار می‌رود آژانس براساس نیازها و اولویت‌های کشورها با آنها همکاری‌های فنی داشته باشد و ایران به عنوان یکی از کشورهای پیشرو در موضوع هسته‌ای آماده است تا دستاوردهای خود را با سایر کشورها، به ویژه با کشورهای همسایه، به اشتراک بگذارد.

وی با استقبال از برگزاری کنفرانس وزرای آژانس در زمینه علم و فناوری در نوامبر ۲۰۱۸، ابراز امیدواری کرد که این کنفرانس فرصتی برای تسهیل انتقال علم و فناوری هسته‌ای به کشورهای در حال توسعه توسط آژانس باشد.

صالحی در پایان سخنرانی خود نسبت به روزی که شعار «استفاده صلح آمیز انرژی هسته‌ای برای همه و سلاح هسته‌ای برای هیچکس» در سطح جهان مورد پذیرش و اجرا در آید، ابراز امیدواری کرد.

کنفرانس عمومی آژانس بین‌المللی انرژی اتمی به مدت پنج روز (تا جمعه) در مقر آژانس بین‌المللی انرژی اتمی برپاست. آمانو: ایران به تعهدات خود پایبند است

یوکیا آمانو، مدیرکل آژانس بین‌المللی انرژی اتمی هم بار دیگر پایبندی ایران به تعهدات خود در قالب برجام را تأیید کرد. وی دیروز در بیانیه‌ای در نشست شصت و دوم مجمع عمومی آژانس به موضوع توافق هسته‌ای با ایران و پایبندی تهران به این توافق پرداخت.

در این بیانیه آمده است: از آخرین کنفرانس عمومی ما به نظارت و بررسی اجرای توافق مربوط به توافق هسته‌ای ایران (برجام) ادامه دادیم. ایران به تعهدات خود در قالب برجام پایبند است و ضروری است که ایران همچنان به اجرای تعهدات ادامه دهد. آمانو روز پنجشنبه (۸ شهریور) در گزارش تازه خود بار دیگر تأیید کرد که ایران به مفاد تعهداتش ذیل توافق هسته‌ای سال ۲۰۱۵ متعهد بوده است. در ادامه آمده است که آژانس همچنان به بررسی عدم انحراف مواد هسته‌ای ایران در قالب توافقنامه پادمان ادامه می‌دهد و ارزیابی درباره وجود نداشتن مواد هسته‌ای و فعالیت‌های غیرقانونی هم تداوم دارد. با این حال درباره برنامه هسته‌ای جمهوری خلق کره همچنان نگرانی جدی وجود دارد. فعالیت‌های هسته‌ای این کشور به وضوح نقض کننده قطعنامه‌های شورای امنیت و بسیار تاسف‌بارند. آژانس همچنان اعلام کرد که آمادگی دارد در صورتی که توافق سیاسی میان کشورها به دست آید، نقشی اساسی در بررسی برنامه هسته‌ای کره ایفا کند.

آمانو در گزارش خود تصریح کرد: من بار دیگر از کره شمالی درخواست می‌کنم که به همه تعهدات خود در قالب قطعنامه‌های شورای امنیت سازمان ملل و شورای حکام آژانس بین‌المللی انرژی اتمی به طور کامل عمل کند تا به صورت کامل با آژانس همکاری داشته باشد و مسائل اساسی را حل کند.

پیام «ترامپ» به شورای حکام آژانس

خبر دیگر این که، ریک پری، وزیر انرژی آمریکا، در سخنرانی خود در شورای حکام آژانس، پیام رئیس‌جمهوری آمریکا را خطاب به این شورا درباره موضوع هسته‌ای ایران قرائت کرد. رئیس‌جمهوری آمریکا در این بیانیه که به مسائل مربوط به موضوع توافق هسته‌ای ایران (برجام) و پرونده خلع سلاح اتمی شبه‌جزیره کره پرداخته، گفته است: ایران باید درباره دو مسأله تضمین دهد: اول این که برنامه هسته‌ای این کشور منحصرراً صلح‌آمیز باقی خواهد ماند و همچنین این مسأله که تهران «به صورت دائمی» هرگونه مسیر دستیابی به تسلیحات هسته‌ای را رد کرده است. این بیانیه هیچ اشاره‌ای به خروج آمریکا از برجام نداشت اما تأکید می‌کند، برجام یک «توافق معیوب» است و آمریکا صرفاً به دنبال توافقی است که به طور کامل به برنامه هسته‌ای ایران، فعالیت‌های مرتبط با اشاعه و همچنین فعالیت‌های بی‌ثبات‌کننده این کشور می‌پردازد. وزیر انرژی آمریکا در ادامه دلایل نقصان این توافق را این گونه اعلام کرد که برجام «به سوء عملکرد مداوم ایران نپرداخته است. اگرچه نمونه‌های سوء عملکرد ذاتاً هسته‌ای نیست.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен / зачёт

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1: Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.				
1.	Задание закрытого типа	Поставьте процессы перевода в правильном порядке: А) этап редактирования Б) предпереводческий анализ текста В) процесс перевода	Б В А	1
2.		Выделите из предложенных факторов экстралингвистические: А) автор текста	А Г Д	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Б) тема текста В) структура текста Г) место создания текста Д) реципиент текста Е) прагматическое воздействие текста		
3.		Выделите из предложенных факторов лингвистические: А) автор текста Б) тема текста В) структура текста Г) место создания текста Д) реципиент текста Е) прагматическое воздействие текста	Б В Е	3
4.		Какие виды информации выделяет в тексте И.С. Алексеева? А) когнитивная Б) оперативная В) прагматическая Г) эстетическая Д) стратегическая Е) эстетическая	А Б Г Е	3
5.		Что включает в себя лингвопереводческая характеристика текста? А) Источник Б) Реципиент В) Дата Г) Стиль Д) Жанр Е) Порядок слов Ж) Вид информации	А Б Г Д Ж	3
6.	Задание открытого типа	Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?	Перестановка, замена, добавления, опущения, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование	5
7.		در حال حاضر شاهد تحولات جدی در سیاست خارجی این هستیم کشور - В настоящее время наблюдаются серьезные изменения во внешней политике	Эквивалентное соответствие	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		этой страны' – какая стратегия использована?		
8.		Какую переводческую трансформацию следует применить при переводе фразы صلح به دعوت منادی – букв. 'глашатай призыва к миру'	опущение	2
9.		Какие выделяют способы и приемы перевода?	Эквивалентные соответствия Вариантные соответствия Контекстуальные замены Переводческие трансформации	5
10.		Что такое прием лексических добавлений?	Это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.	3
ПК-2: Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.				
11.	Задание закрытого типа	Письменный перевод – это а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала б) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов в) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе	б	2
12.		Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта... А) сокращенный Б) письменный В) свободный (вольный)	в	2
13.		Действия переводчика по созданию текста перевода – А) транскодирование Б) адаптация	в	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выпол нения (в минут ах)
		В) процесс перевода		
14.		Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением – А) генерализация Б) грамматические замены В) объединение предложений	б	2
15.		Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ... А) членение предложения Б) модуляция В) конкретизация	а	2
16.	Задание открытого типа	ترجمه کنید: همانند سایر کشورها، در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد. صنعت ماشین سازی در ایران به دو شاخه صنایع سبک و صنایع سنگین تقسیم می شود. کارخانه های تولید قند، چای، خشکبار و منسوجات از مهمترین کارخانه های صنایع سبک در ایران هستند. در بسیاری از این صنایع، ایران خودکفا است.	Как и в других странах в Иране вместе с изменением условий общества и увеличением городского населения тяжёлая промышленность все больше приобретает машинный характер. Машинная промышленность в Иране делится на две отрасли: лёгкая промышленность и тяжёлая. Фабрики по производству сахара, чая, сухофруктов и текстиля - одни из самых важных фабрик лёгкой промышленности. Во многих из этих отраслей Иран хорошо развит и полностью себя обеспечивает всеми ресурсами.	15
17.		نفت مهم ترین ماده اولیه صادراتی ایران و صنعت نفت بزرگترین و مهم ترین صنعت کشور است. کلیه مسائل مربوط به کشف، تولید، حمل و نقل و صادرات نفت خام در صلاحیت شرکت ملی نفت ایران است. ایران بیش از 150 میلیارد بشکه ذخایر نفتی در دسترس دارد.	Нефть - наиболее важное экспортное сырье Ирана, а нефтепромышленность - самая крупная и важная отрасль промышленности страны. Все вопросы, связанные с обнаружением, добычей, транспортировкой и экспортом сырой нефти входят в	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выпол- нения (в минут ах)
			компетенцию Национальной иранской нефтяной компании. В Иране более чем 150 млрд баррелей доступных запасов нефти.	
18.		<p>صنعت گاز یکی دیگر از شاخه های مهم صنعت ایران است. شرکت ملی گاز ایران شعبه ای از شرکت ملی نفت ایران است. این شرکت مسئولیت رسیدگی به کلیه پرونده های مربوط به گاز مصرفی داخلی و گاز صادراتی را بر عهده دارد. در ایران علاوه بر میداین گازی خود، میداین گازی مشترک با کشورهایمانند روسیه و قطر نیز وجود دارد. میداین گازی جنوبی پارس یکی از میداین گازی مشترک ایران و قطر است. این میداین بزرگترین و مهمترین میداین گازی مشترک ایران و همسایه است. بر اساس آمار، ایران از نظر ذخایر گاز در رتبه سه کشور اول قرار دارد.</p>	<p>Газопромышленность это ещё одна важная отрасль иранской промышленности. Национальная иранская газовая компания - филиал национальной иранской нефтяной компании. Эта компания отвечает за выполнение всех дел, связанных с потреблением газа внутри страны и его экспортом. В Иране кроме собственных месторождений газа, также существуют общие месторождения газа с такими странами как Россия и Катар. Южное газовое месторождение в Парсе - одно из общих газовых месторождений Ирана и Катара. Это месторождение - самое крупное и важное месторождение газа общее между Ираном и его соседом. Согласно статистике, Иран находится в тройке лидеров по запасам газа.</p>	15
19.		<p>فرش یکی از مهمترین کالاهای صادراتی ایران است که ارتباطی با صنعت نفت ندارد. به طور کلی فرش های ایرانی معمولاً به 2 گروه دستباف (کارخانه ای) و ماشینی تقسیم می شوند. نخ فرش ایرانی را می توان از ابریشم، کتان یا پشم تهیه کرد و بافت فرش خود در طرح های مختلفی انجام می شود. شهرهای کاشان، تبریز و کرمان از مهم ترین مراکز قالی بافی ایران هستند.</p>	<p>Ковер является одним из самых основных экспортных товаров Ирана, которые не относятся к нефтяной промышленности. В целом, иранские ковры обычно подразделяются на 2 группы: ручной работы (мануфактуры) и машинного производства. Иранская ковровая пряжа может быть изготовлена из шелка, льна или шерсти, а само же ткачество ковров исполняется в различном дизайне. Города Кашан, Тебриз и Керман относятся к важнейшим центрам ковроткачества в Иране.</p>	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
20.		سفال (تولید) - این نام هنری است که برای ساخت ظروف و ظروف سفالی (سرامیک) استفاده می شود. سفالگر در ابتدای فرآیند تولید، خاک رس را خمیر می کند و سپس با چرخ سفالگر به آن شکل می دهد. پس از ساخته شدن شی مورد نظر، سفالگر آن را تزیین می کند (تزیین می کند) و در نهایت آن را در کوره آتش می زند (گرم می کند). قدیمی ترین محصول سرامیکی که در کاوش های باستان شناسی به دست آمده متعلق به استان کرمانشاه است. به گفته باستان شناسان، تاریخچه ایجاد آن به هزاره هشتم قبل از میلاد می رسد. در حال حاضر لالچین در همدان و میبد در یزد از مراکز مهم سفالگری ایران هستند.	Гончарное дело (производство) - так называется ремесло, служащее для изготовления посуды и глиняных изделий (керамики). В начале процесса изготовления гончар месит глину, а затем придаёт ей форму при помощи гончарного круга. После того как нужный объект изготовлен, гончар декорирует (украшает) его и в финале подвергает обжигу (нагревает) в печи. Древнейшее керамическое изделие, найденное благодаря археологическим раскопкам, относится к провинции Керманшах. По словам археологов, история его создания уходит корнями в восьмое тысячелетие до нашей эры. В настоящее время Лаледжин в Хамадане и Мейбод в Йезде являются важными центрами гончарного дела в Иране.	15

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем, а также предусматривает выполнение различных видов заданий.

Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя выполнение письменных заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту, экзамену) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний,

навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объеме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Письменный перевод первого иностранного языка» могут быть тесты, включающие вопросы открытого и закрытого типа либо письменные контрольные работы, устные сообщения по вопросам, входящих в содержание курса, выполнение практических упражнений. В случае неподготовки студентом домашнего задания в форме устного сообщения снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчетности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>	2	20	по расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
3.	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	<i>Дифференцированный экзамен</i>	<i>зачёт/</i>	50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Хитрик, К.Н. Практический курс персидского языка (средний этап обучения). Ч. II: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-во образования РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М.: Сарма, 2003. - 399 с. - (М-во образования и науки РФ. Московский гос. лингвистический ун-т; Сер. Б-ка лингвиста). - 190-00. (20 экз.)

2. Хитрик, К.Н. Практикум по культуре речевого общения на персидском языке. Ч. IV: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-во образования РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М.: Сарма, 2004. - 321 с. - (М-во образования и науки РФ. Московский гос. лингвистический ун-т). - 250-00, 650-00. (21 экз.)

3. Гладкова Е.Л., Персидский язык. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] / Е.Л. Гладкова, Е.В. Семенова, Н.В. Мелехина - М.: МГИМО, 2010. - 447 с. - ISBN 978-5-9228-0664-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806640.html> (ЭБС «Консультант студента»)

4. Гладкова Е.Л., Обучение персидскому языку в московских вузах [Электронный ресурс]: материалы семинаров по преподаванию персидского языка (Москва, 10 апреля 2008 г., 15 апреля 2009 г.) / под общ. ред. Е.Л. Гладковой - М.: МГИМО, 2011. - 110 с. - ISBN 978-5-9228-0698-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806985.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература:

1. Сковородникова А.П., Эффективное речевое общение (базовые компетенции). Словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. Сковородникова А.П. - Красноярск: СФУ, 2012. - 882 с. - ISBN 978-5-7638-2675-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763826754.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Купина Н.А., Основы стилистики и культуры речи [Электронный ресурс] / Купина Н.А. - М.: ФЛИНТА, 2014. - 296 с. - ISBN 978-5-89349-614-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496147.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).